

Charlotte Berkenwald

Gebärdensprach-Dolmetscherin DGS
/ IS / ASL



✉ charlotte.berkenwald@example.de
☎ +49 40 4490 8870
📍 Hamburg, Deutschland
🌐 berkenwald-dgs.de
👤 linkedin.com/in/charlotte-berkenwald
📄 bgsd.de/profil/berkenwald

Profil

Diplomierte Gebärdensprach-Dolmetscherin (B.A. Gebärdensprach-Dolmetschen, Hochschule Magdeburg-Stendal) mit 9 Jahren Erfahrung in DGS>Deutsch, International Sign (IS) und American Sign Language (ASL). Stammdolmetscherin in Tagesschau-Live-Untertitelung ARD, Bundestags-Plenum (Sprachdienst Bundestag) und EU-Parlament Plenartagungen mit deutscher DGS. Mitglied im Berufsverband BGSD.

Berufserfahrung



Gebärdensprach-Dolmetscherin Live-TV / Parlament

ARD Tagesschau + Sprachendienst Bundestag • Hamburg / Berlin, Deutschland

08/2020 - heute

Stammdolmetscherin Live-DGS für Hauptnachrichten und Plenum

- 340 Tagesschau-Sendungen pro Jahr live-gedolmetscht in DGS, durchschnittlich 18 Minuten pro Sendung
- 112 Bundestags-Plenarsitzungen mit DGS-Live-Schalte, davon 18 Haushaltsdebatten >12 Stunden
- Tandem-Rotation mit 3 festen Kolleg:innen alle 12-15 Minuten zum Schutz vor RSI-Verletzungen
- Aufbau eines DGS-Term-Pools Politik und Wirtschaft mit 6.420 Einträgen (eGAIA-Datenbank Bundestag)
- Schulung von 14 Tagesschau-Redaktionsteammitgliedern in DGS-konformer Bild- und Untertitel-Produktion



Gebärdensprach-Dolmetscherin Bildung + Justiz

Bundessprachenamt Hürth + Klinikum München Dolmetscherpool • Köln / München, Deutschland

10/2016 - 07/2020

Pool-Dolmetscherin für Bundessprachenamt und Klinik-Aufklärungsgespräche

- DGS-Begleitung von 280 Bildungsterminen Bundessprachenamt Hürth (Lehrgang Sprache + Kultur)
- 640 klinische Aufklärungsgespräche DGS>Deutsch für gehörlose Patient:innen Klinikum München
- International-Sign-Einsätze bei 12 World-Federation-of-the-Deaf-Konferenzen, davon 4 in Brüssel
- Begleitdolmetschen DGS>ASL bei 22 transatlantischen Forschungstagungen Deaf-Studies München
- Mentoring von 6 BA-Studierenden Hochschule Magdeburg-Stendal in Live-DGS-Praxis

Ausbildung

M.A. Gebärdensprachen-Dolmetschen

10/2014 - 06/2016

Hochschule Magdeburg-Stendal

Magdeburg, Deutschland

Gebärdensprachen-Dolmetschen

1,3

Fähigkeiten

DGS > Deutsch Live-TV

International Sign (IS)

American Sign Language (ASL)

Rozan-Notation für Konsekutiv-DGS

DGS-Visualisierung mit greenscreen / overlay

Tandem-Rotation RSI-Prävention

eGAIA + iLex-Termdatenbank DGS

Klinische Aufklärung § 630e BGB

Projekte

DGS-Term-Pool Politik/Wirtschaft (eGAIA-Bundestag)

01/2024 - heute

6.420 Einträge im internen Bundestags-System, peer-reviewed mit 5 BGSD-Kolleg:innen

MA-Arbeit: Décalage in DGS-Tagesschau

03/2019 - 07/2020

Empirische Studie an 24 Tagesschau-Mitschnitten, Note 1,2, Hochschule Magdeburg-Stendal

Zertifikate

Staatliche Prüfung Gebärdensprach-Dolmetscherin (NRW)

11/2016

BGSD Berufsverband Gebärdensprach-Dolmetscher Mitgliedschaft

03/2019

International Sign-Akkreditierung (WASLI)

09/2021

ASL-Zertifikat C1 (Gallaudet University Online)

06/2023

Sprachen

Deutsch	Muttersprache
Deutsche Gebärdensprache (DGS)	Muttersprache (CODA)
International Sign (IS)	C2
American Sign Language (ASL)	C1
Englisch	C1

Stärken

Live-Sendebelastbarkeit

340 Tagesschau-Live-Einsätze pro Jahr in DGS ohne sendekritische Patzer (NDR-Protokollnachweis)

RSI-Prävention

Konsequente 12-15-min-Rotation in 3er-Tandems, Sehnen-/Gelenk-Prävention seit 9 Jahren

Mehr-Modalitäts-Brücke

DGS + International Sign + ASL bei 12 WFD-Konferenzen ohne Modalitäts-Konflikt